RESUME of MARK AINSLIE

Email: cambstutor@gmail.com
Country of Residence: United Kingdom

SERVICES PROVIDED

- Reliable, high-quality Japanese to English translation
- High-quality reviewing/editing/proof reading, specialising in documents of a scientific nature written by non-native English speakers

SUMMARY

- Japanese-to-English translation specialist in various fields, including science/technology, engineering, medicine, and finance/business
- Fluency in both English and Japanese; four years' in-country experience in Japan
- Highly skilled in reviewing and editing scientific journal papers, particularly for non-native speakers
- Extensive experience as a private tutor of Japanese and English as a Second Language (ESL)
- Strong academic background in electrical engineering and over three years' experience as an electrical/instrumentation engineer at an EPCM consulting company
- Excellent research, analytical, organisational, interpersonal and communication skills; easily adaptable to different and changing environments
- Self-motivated, creative, resourceful, and versatile – able to work independently and also as an energetic, motivated team member
- Extensive computer training, including computer literacy in Windows (NT, 2000, XP) and Linux operating systems, Microsoft Office and various translation software packages (Wordfast, in particular)

EDUCATION

2009 – 2012
PhD in Electrical Engineering
University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom

2006 – 2008
Master's Degree in Electrical Engineering
University of Tokyo, Tokyo, Japan

2000 – 2004
B.E. (Electrical) & B.A. (Japanese) with 1st Class Honours
University of Adelaide, Adelaide, Australia

JAPANESE TRANSLATION EXPERIENCE

As a freelance translator, I have experience in translating from Japanese to English in various fields, including science and technology, engineering, information technology, finance and business, and medicine. Some examples of my work are listed below.

2012

- Textbook, System Control Engineering, for Kyushu University, Fukuoka, Japan (54,890 characters)
- Website content for a Japanese furoshiki (wrapping cloth) company regarding their new water-repellent furoshiki (2,668 characters)
- Introduction, Electrical and Electronic Engineering Laboratory course notes, for Tokyo Institute of Technology, Tokyo, Japan (1,023 characters)

2011

- Brazeability evaluation results for Wall Colmonoy Nicrobraz 33 SPL (1,830 words)
- Various notifications from the Japanese Government related to the production and safety assessment of feeds and feed additives produced using recombinant DNA technology (4,212 words)
- Various survey responses covering topics such as beauty products and cosmetics, home decoration, and credit card company customer service reports, for ProTranslating
- Post-editing of machine translations in the field of information technology, for SDL Language Weaver

2010

- Various documents related to Integrated Services Digital Broadcasting (ISDB), a Japanese standard for digital television and radio, for Intel

2007-2008

- Financial articles for online financial news service (in particular, emerging companies), for Cereja Technologies/Sakura Financial News, Tokyo, Japan [http://www.sakurafinancialnews.com]

2003

- Provision of bi-directional (Japanese <> English) interpreter services for a visiting local government official from Koriyama City's Environment and Hygiene Department, Waste Management Division, for Keep South Australia Beautiful (Kesab), Adelaide, Australia
- Medical publication written by the Ministry of Health and Welfare's Pharmaceutical and Medical Safety Bureau Chief, titled "The safety and quality of medical supplies and the like, manufactured with raw materials sources from cows and so on," for Cognis Australia, Melbourne, Australia

ACCREDITATIONS & LICENCES

- Level 1, Japanese Language Proficiency Test (2007)
- Level 2, Japanese Language Proficiency Test (2000)
- Certificate of Competency – Japanese: Fourth Year/Advanced (Mid Year Entry), Professional & Continuing Education, Adelaide (2005)